Miércoles, 29 de octubre	
8:30	**Recepción y entrega de las acreditaciones** (Rectorado de la Universidad de Córdoba)
9:00	**Apertura del Congreso** Sala Mudéjar (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam
09:30-10:30	**CONFERENCIA PLENARIA** **¡Escápate a la aventura! La función fática como medio de persuasión en la publicidad turística** Christiane Nord (Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo) Sala Mudéjar (Rectorado de la Universidad de Córdoba) **Modera: Manuela Álvarez Jurado** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam
10:45-11:15	**Coffee Break**

Miércoles, 29 de octubre		
	Sala Mudéjar **(Rectorado de la Universidad de Córdoba)** **Modera: Gisella Policastro Ponce** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam	**Sala de Consejo de Gobierno** **(Rectorado de la Universidad de Córdoba)** **Modera: Francisco Luque Janodet** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l72popog
11:15-11:45	**Post-Editing for the Outdoors: Evaluating AI-based Translations (Spanish into English) for Nature Tourism Promotion** Isabel Durán-Muñoz y Eva Lucía Jiménez-Navarro (Univ. de Córdoba)	**Prestigio y precariedad en el uso de neologismos en la prensa pospandemia: estudio de caso en los ámbitos del turismo, la gastronomía y el ocio, y propuesta de traducción** Cristina A. Huertas Abril y Nieves Curado Toledano (Univ. de Córdoba)
11:45-12:15	**La IA y la traducción de los culturemas: la gastronomía rumana** Roxana Maria Crețu (Univ. Oeste de Timișoara)	**"If I had your face" (2020), Frances Cha y el turismo médico en Corea del Sur: análisis terminológico y propuesta de traducción (inglés-español)** Lorena María Expósito Sánchez (Univ. de Córdoba)
12:15-12:45	**A Comparative Analysis of Large Language Models for Bilingual Term Extraction in Spanish-Arabic Interpreting and Translation** Mahmoud Gaber (Univ. de Málaga) (Virtual)	**Arabismos en español, italiano e inglés en un texto museístico. Estudio de caso** Carmen Mata Pastor y Juan Ramírez Arlandi (Univ. de Málaga)
12:45-13:15	**Traducción gastronómica y turismo: formación aplicada en el aula español-francés** Concepción Martín Martín-Mora (Univ. Pablo de Olavide) (Virtual)	**Las miniaturas de reels turísticos: multimodalidad, performatividad y función persuasiva** Stéphane Patin (Univ. Paris Cité)
13:15-13:45	**Semántica y semiótica en la traducción publicitaria turística: un análisis comparativo** Mihaela Delia Cristea (Univ. Pablo de Olavide) (Virtual)	**Medicina y turismo: nuevos retos para la traducción** Natalia Campos Martín y Silvia Martínez Navarro (Univ. de Valencia) (Virtual)
	Almuerzo	

Miércoles, 29 de octubre			
	Sala de Reuniones **(Rectorado de la Universidad de Córdoba)** **Modera: Rafael Cuevas Montero** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam	**Sala de Prensa** **(Rectorado de la Universidad de Córdoba)** **Modera: Esther Gómez Pulgarín** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l32lujaf	**Sala de Consejo de Gobierno** **(Rectorado de la Universidad de Córdoba)** **Modera: Manuel Gómez Campos** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l72popog
16:00-16:30	**Comparación de la efectividad de la IA con la tradición traductora: estudio comparativo de glosarios basados en corpus** Susana Garrido Valiente (Les Roches Global Hospitality-Univ. de Málaga) (Virtual)	**La banalización de la mafia como culturema criminal en el discurso turístico: el caso de "La Mafia se sienta a la mesa"** Bérengère Denizeau (Univ. Sorbonne Nouvelle) (Virtual)	**Cuando el viaje es lingüístico: traducir eslóganes en la era digital** Cristina Adrada Rafael (Univ. de Valladolid)
16:30-17:00	**Traducción automática e inteligencia artificial ante la complejidad cultural: el caso de los culturemas** Khadidja Hannou (Instituto de traducción Argel 2) (Virtual)	**La traducción de culturemas turísticos en la era de la IA: detección automática y diseño de prompts** Jorge Soto Almela (Univ. de Alicante) (Virtual)	**Turismo sanitario e inmigración irregular en Gran Canaria: la ausencia de traducción e interpretación en la sanidad pública** Mónica del Carmen Santana García (Univ. Las Palmas de Gran Canaria)
17:00-17:30	**Post-editing AI-driven translations of info-promotional tourism texts** Raghad Alsulami (University College London) (Virtual)	**Translating Nature in Tourist Texts: The Case of National Geographic Traveler Canada into Italian** Maria Cristina Seccia (Univ. degli Studi di "G.D'Annunzio" di Chieti-Pescara) (Virtual)	**Translator Trainees' Performance on Arabic–English Tourism Promotional Materials** Yousef Sahari (University of Bisha)
17:30-18:00	**Turismo digital: El videojuego como medio para recorrer el mundo y conocer culturas** Ramón Méndez González (Univ. de Vigo) (Virtual)	**The Dialogue Between Authenticity and Efficacy: CCT and Transcreation in Slovak and Spanish Promotional Tourism Discourse** Ľuboš Török (Constantine the Philosopher University in Nitra) (Virtual)	**¿Palafito o villa sobre el agua? El papel del traductor como potenciador de marca en el sector hotelero y recursos de marketing en traducción** Ildefonso Fernández Liñán (ISTRAD)

18:00-18:30	**Traducción a Lectura Fácil en el entorno museístico en el contexto valenciano: Presentación del proyecto Turifácil** Lucía Navarro Brotons y Analía Cuadrado Rey (Univ. de Alicante) (Virtual)	**La traducción de folletos turísticos alemán-español: análisis de errores y estrategias de traducción de estudiantes de posgrado** Rocío Márquez-Garrido y Cristina A. Huertas-Abril (Univ. de Málaga, Univ. de Córdoba) (Virtual)	**Traduire Le Voyage en Espagne de Jean Giono** Dominique Bonnet (Univ. de Huelva)
Visita guiada por el centro histórico de Córdoba 19:30			

Jueves, 30 de octubre	
9:00-10:00	**CONFERENCIA PLENARIA** **El cultivo y la elaboración tradicionales del vino en San Esteban de Gormaz y pedanías como recurso enoturístico** Miguel Ibáñez Rodríguez (Universidad de Valladolid, GIRTraduvino) Sala Mudéjar (Rectorado de la Universidad de Córdoba) **Modera: Manuela Álvarez Jurado** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam
10:15-10:30	**PRESENTACIÓN DE LA COLECCIÓN** **DISCURSO, TURISMO Y TRADUCCIÓN** EDITORIAL PETER LANG (COORD. MARIA VITTORIA CALVI, GIOVANNA MAPELLI y MANUELA ÁLVAREZ JURADO) Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam
10:30-11:00	**Coffee Break**

Jueves, 30 de octubre		
	Sala Mudéjar **(Rectorado de la Universidad de Córdoba)** **Modera: Francisco Luque Janodet** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam	**Sala de Consejo de Gobierno** **(Rectorado de la Universidad de Córdoba)** **Modera: Esther Gómez Pulgarín** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l32lujaf
11:00-11:30	**San Esteban de Gormaz y pedanías en el punto de mira: las infografías como medio para la promoción y divulgación multilingüe del enoturismo** Fabiola Jurado Muñoz (Univ. de Valladolid)	**La formación especializada en traducción turística, una exigencia ineludible para el Destino Argelia** Imene Ait Khedache (Instituto de Traducción-Univ. de Argel 2)
11:30-12:00	**Metodologías colaborativas y digitales para la valorización del patrimonio inmaterial en contextos enoturísticos** María Pascual Cabrerizo (Univ. de Valladolid)	**La función de nombrar y la identidad en el discurso turístico** Ignacio Roldán Martínez (Univ. Internacional de La Rioja)
12:00-12:30	**Enoturismo y comunicación plurilingüe en San Esteban de Gormaz y pedanías: del románico a la mesa** Inés González Aguilar y Juan Pedro Morales-Jiménez (Univ. de León y Univ. de Valladolid, GIRTraduvino)	**AL-MUSACTRA, un proyecto para impulsar el turismo inclusivo en Andalucía** Laura Carlucci, Ainhoa Abásolo Elices y Celia Barnés Castaño (Univ. de Granada) (Virtual)

12:30-13:00	**La comunicación multilingüe como estrategia de empoderamiento territorial: una propuesta aplicada al enoturismo en Soria** Stefania Maria Milia (Univ. de Udine) (Virtual)	**Crítica de las versiones realizadas con traductores automáticos de textos sobre enoturismo y gastronomía del Friuli Venezia Giulia** María Sagrario del Río Zamudio (Università degli Studi di Udine)
13:00-13:30	**Desafíos comunicativos en el enoturismo orientado al visitante internacional: el caso de la DOP Condado de Huelva** Carlos Salvador Silva Perea (Univ. Pablo de Olavide)	**La pronunciación del alemán en el aula de turismo** Susana Vioque Rocha (Univ. de Córdoba)
13:30-14:00	**L'enseignement/apprentissage du lexique viticole en FOS : une approche par projets en contexte galicien** Emmanuel Claude Bourgoin Vergondy y Nuria Rodríguez Pedreira (Univ. de Santiago de Compostela)	**Aproximación a los aspectos emocionales del léxico turístico: el caso del turismo activo** María Rosa Castro Prieto (Univ. Autónoma de Madrid)
14:00-14:30	**Comunicación multilingüe en el Museo do viño de Galicia: un análisis a partir de una entrevista semiestructurada** Ana Iglesias Pérez (Universidade de Vigo) (Virtual)	**Marketing with the Senses: How Fruitourism US Websites Engage Visitors Through Sensory Language** Leonor Pérez Ruiz y Beatriz Sanz Alonso (Univ. de Valladolid)
	Almuerzo	

Jueves, 30 de octubre			
	Sala Leonor López de Córdoba **(Facultad de Filosofía y Letras)** **Modera: Rafael Cuevas Montero** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l32lujaf	**Sala Juan de Mena** **(Facultad de Filosofía y Letras)** **Modera: Gisella Policastro Ponce** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l72popog	**Sala Pérez de Oliva** **(Facultad de Filosofía y Letras)** **Modera: Manuel Gómez Campos** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam
17:15-17:45	**La inteligencia artificial generativa en la traducción al francés de culturemas religiosos pertenecientes a la Semana Santa** María Nieves Fluet Sánchez (Univ. de Murcia)	**Tourism and metaphors for all: how museums implement audio description** Carlos Navas-Vallejo y María Olalla Luque Colmenero (Univ. de Granada) (Virtual)	**La traducción automática de los culturemas al francés en el discurso turístico digital: el caso de @spain en Instagram** Raymonda Nodis (Univ. Complutense de Madrid) (Virtual)
17:45-18:15	**De crónica modernista a copy turístico: la lengua de Darío en tránsito** Beatriz Valverde Olmedo (Univ. de Valladolid)	**Creative Translation of Spanish Regional Tourism Slogans: A Comparative Study of Official and AI Versions in English and French** Pedro Humánez-Berral (Univ. de Cantabria) (Virtual)	**La traducción vitivinícola en el aula: taller interactivo como propuesta didáctica** Mariazell Eugènia Bosch Fábregas (Univ. de Lleida) (Virtual)
18:15-18:45	**La adaptación del anuncio publicitario digital en el ámbito turístico: un análisis contrastivo español-francés-inglés** Esther Rupérez Pérez y Richard Clouet (Univ. de Las Palmas de Gran Canaria)	**Translator Skills and the Tourism Industry: A Great Fit** Clare Vassallo (University of Malta) (Virtual)	**Teaching English for Tourism through Academic Writing: Didactic Approaches and Emerging Innovations** María Angélica Rivadeneira Zambrano (Univ. Técnica Estatal de Quevedo) (Virtual)
	Cata de vinos guiada (pendiente de confirmación) **19:30**		
	Cena de gala en el restaurante Casa Rubio **21:00**		

Viernes, 31 de octubre	
9:00-10:00	**CONFERENCIA PLENARIA** **La lengua del oleoturismo: conceptos clave y herramientas para la comunicación multilingüe** Mercedes Roldán Vendrell (Universidad de Jaén) Aula Magna Facultad de Filosofía y Letras **Modera: Manuela Álvarez Jurado** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam
10:15-10:45	**Coffee Break**

Viernes, 31 de octubre				
	Aula IV **(Facultad de Filosofía y Letras)** **Modera: Gisella Policastro Ponce** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l72popog	**Botica** **(Facultad de Filosofía y Letras)** **Modera: Rafael Cuevas Montero** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42cumor	**Sala Leonor López de Córdoba** **(Facultad de Filosofía y Letras)** **Modera: Francisco Luque Janodet** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l32lujaf	**Aula Magna** **(Facultad de Filosofía y Letras)** **Modera: Manuel Gómez Campos** Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam
10:45 - 11:15	**Turismo sanitario y acceso a la salud: El papel del traductor e intérprete como garante de derechos** Carmen Merino Cabello y Andrea Sanz de la Rosa (Univ. de Alcalá) (Virtual)	**Tras los pasos de Albert Jouvin de Rochefort: viajes, relatos y descubrimientos del siglo XVII a través de la traducción** Concepción Bernal Fernández (Univ. de Murcia)	**"¡Si él/ella puede, yo también!". Como utilizar los TFGs de traducción turística en clase de idiomas para fines específicos para fomentar el interés de los estudiantes"** Arnaud Laygues y Anna Buj Casanova (Escuela Unversitaria Mediterrani) (Virtual)	**Un verano de interpretación telefónica** Gabriel Cabrera Méndez y Raquel Lázaro Gutiérrez (Univ. de Alcalá)
11:15 - 11:45	**Relatos sensoriales de América: la sinestopía en los viajeros españoles del XIX como antecedente del discurso turístico"** José Leonardo Ontiveros (Univ. Internacional de La Rioja)	**Sylvain Tesson y la poética del viaje: crítica del turismo y retorno a lo esencial** Montserrat López Mújica (UAH-GIECO-Instituto Franklin)	**El reto de traducir las unidades fraseológicas de origen taurino al griego** Amor López Jimeno (Univ. de Valladolid)	**El lenguaje no verbal como herramienta de traducción intercultural en el turismo** Hanaa Hassan Mahmoud Elazab (Univ. Pablo de Olavide)
11:45 - 12:15	**Translating lives : a new tourist itinerary in the Sicilian cultural legacy** Rosalba Federico (Univ. Complutense de Madrid)	**Carmen Martín Gaite, voz española de Italo Svevo. Traducción y recreación en *Corto viaje sentimental* (1970)** Ivana Calceglia (Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo")	**Traducción y turismo en el ámbito local: análisis de materiales turísticos de Águilas y Hildesheim** Irene Martínez Carrasco (Univ. de Granada)	**El discurso turístico como género textual en la clase de ELE** Samia Dala (Univ. de Orán 2 - Mohamed Ben Ahmed)

12:15 - 12:45	**La traducción de culturemas: desafíos en los contextos turísticos de Argelia** Loubna Benrabra (Univ. de Orán 2) (Virtual)	**Persuasion in Spanish online discourse of wine producers and its localisation into English** Elisa Alonso Jiménez y José Antonio Rosado Terrero (Univ. Pablo de Olavide)	**El impacto de la traducción y la localización en el turismo internacional: una propuesta traductológica aplicada al Antequera Light Fest 2025 (español-inglés)** Verónica Nogales Soto (Univ. de Córdoba)	**Literatura de viajes como recurso turístico a través de la representación del lugar (ejemplo Viaje a la Alcarria de Camilo José Cela)** Fatima Zohra Belbachir (Univ. de Orán 2 - Mohamed Ben Ahmed)
12:45 - 13:15	**Digital Tourism Promotion for Naples' Underground Heritage** Luisa Marino y Emanuela Ammendola (Univ. degli Studi di Napoli Federico II y Universitas Mercatorum) (Virtual)	**Lingüística contrastiva: estudio de las formas de tratamiento en el discurso publicitario en España y Francia, desde finales del siglo XIX hasta la actualidad** Paco Routiot (Univ. de Sevilla) (Virtual)	**La Motivación en el Aula de Inglés Turístico** María del Carmen Garrido Hornos (Univ. de Valladolid)	**La enseñanza del español para fines específicos: terminología y discurso turístico en la formación universitaria** Fatima Zohra Mahdi (Univ. de Orán 2 - Mohamed Ben Ahmed)
13:15 - 13:45	**Referentes culturales turísticos: la traducción ES-FR de la página web Pampaneira Turismo** Victoria Martín Pérez (Universidad de Córdoba)	**La traducción de folletos turísticos: una propuesta de mejora aplicada a la ciudad de Toulouse (FR-ES)** Rafael Cuevas Montero (Univ. de Sevilla)	**La subtitulación de vídeos turísticos: un recurso para el desarrollo de la competencia psicofisiológica en la formación de traductores** Sonia González Cruz (Univ. Autónoma de Barcelona) (Virtual)	**El turismo idiomático francófono en Córdoba: una mirada traductológica** Manuel Gómez Campos (Univ. de Córdoba)
13:45	**CLAUSURA DEL IV CONGRESO INTERNACIONAL TRADUCCIÓN Y DISCURSO TURÍSTICO** Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam			